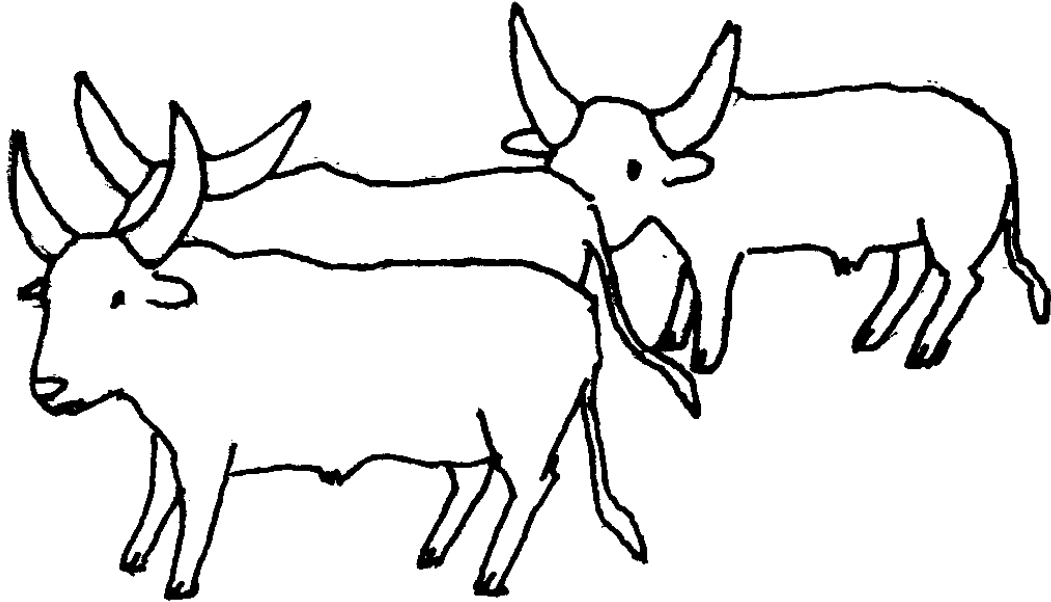


Mønna hə Həni Angala



Mə̀nna hə Hə̀ni Angala

par

Abakar Abdel-Kerim
et Louise McKone

Association SIL
B.P. 4214
N'Djamena
République du Tchad
2014

Langue : Buduma, parlée dans la Région du Lac

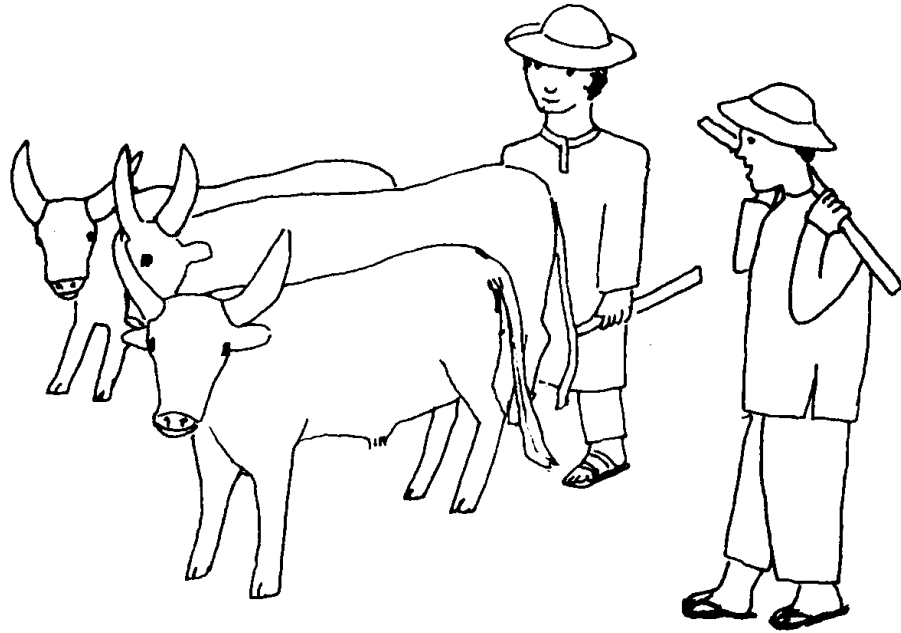
Traduction du titre : Parole sur l'élève sage

Genre : Histoire moderne

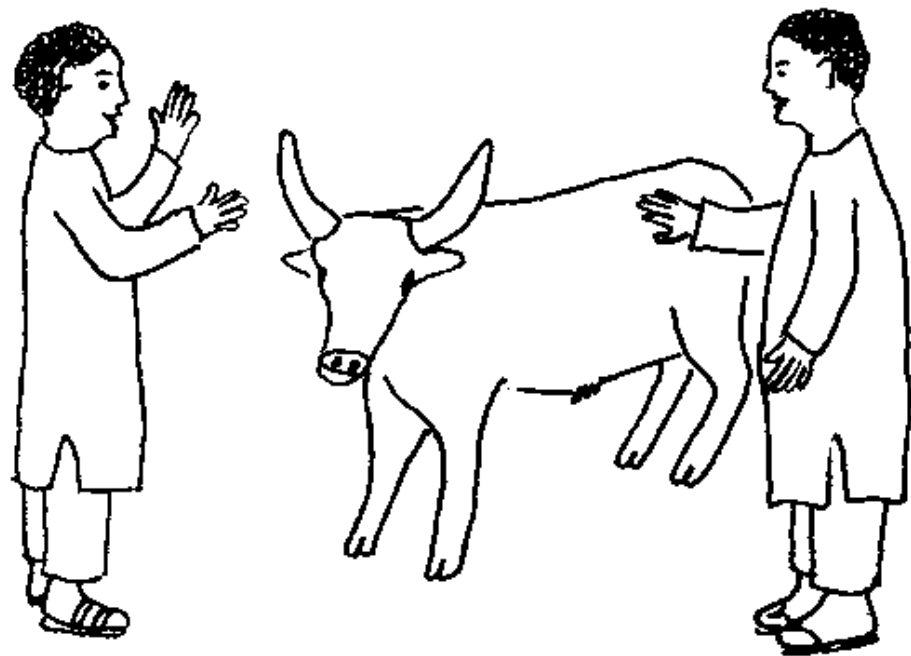
Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Quatrième édition : 100 exemplaires

© 1999, 2001, 2005, 2014 Association SIL



Ali dân hơne hơ ha.
Haba hơan Tchari go hơne hơ ha.

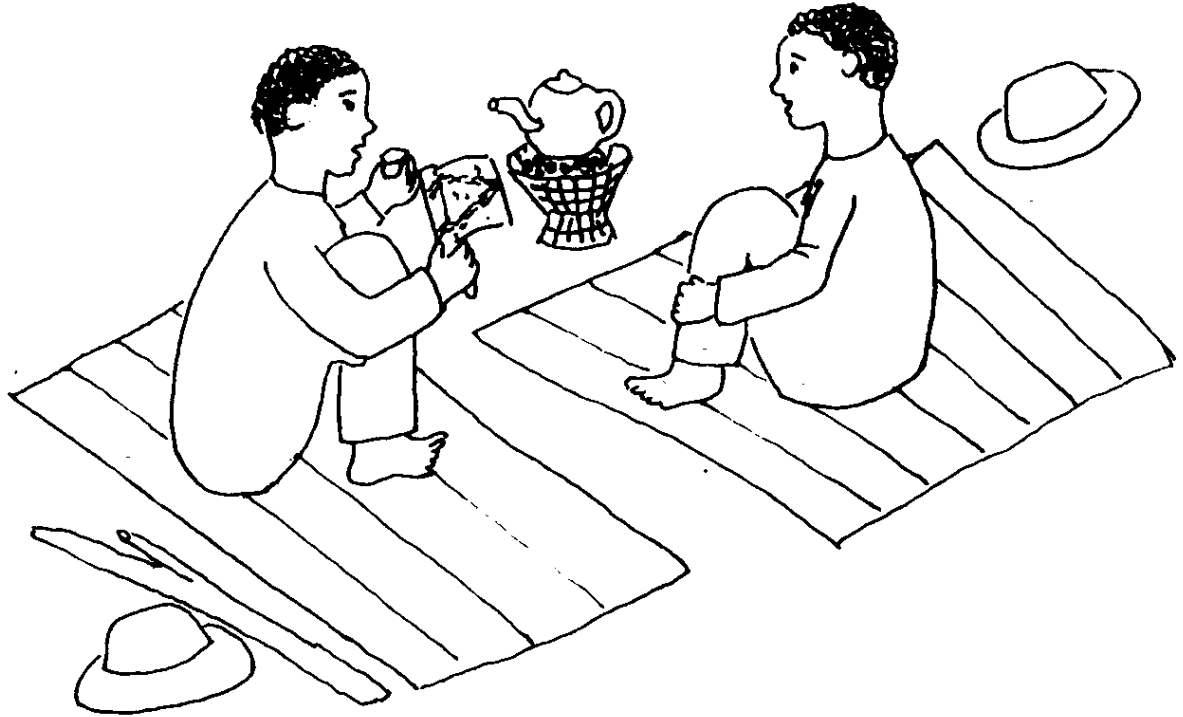


Haga ngə nakəmay 'rə, Ali acal ha həkan həgay yu həgay. Tchari go acal ha həkan həgay yu həgay. Dədan kihi co, ha adan kalkal.

Aji kəte 'rə, Ali acegə Tchari ga : « Dâw wahəngə rə hartə ngə yəhal ha libira nau ga mbəal məhal ha amû libira. »

Tchari ace : « Məndo ? Na, dində gahal ja ga. Hugo ? »

Ali ace : « Birə kajuwa hə ballə nacoḥ ha ngə abhə ngaw dəmu 'rə, ngaco namatə nabal. Kəte gudo nakiel ja. Ga dâw wuga wəâju ha ngaw rugo nəmatə rə aidə ja. »



Tchari ace : « Yuu ngwə, yâbu rəadan ja à namay. »

Ali ace : « Dâw wəâri ha ngaw wuhal billaram. »

Tchari ace : « Dində, kənnay aw akəra ahal ha anə billaram 'rə, hugway ci acenə rə ngun də kəlaw hə libira kəte, yəhal ahi ha âru re. Ga gəcal ha âru ngə gəhanə billaram ja ngwə, gəcəju kəlaw ja gudo, kal. »

Ali ace : « Gəre malânnə ha amû ngwə, naga âru ja ngwə, wubahagə ngə nakiel. »



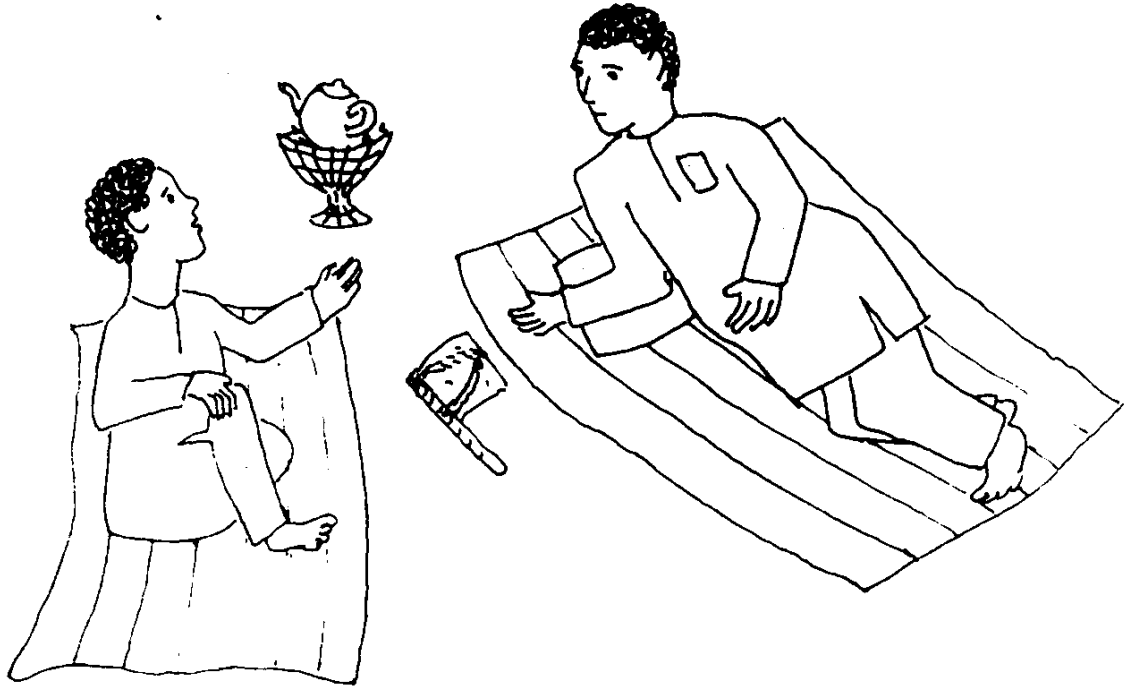
Tchari ace : « A, a, awal rə jəw. Libira kəte hə fufu yu ngudi. Libira ngəde hə bapi. Kuren libira hə ballə yu libira hə ngurə ngurə akul. Gəcal ha agû kəte ngwə, gəbahagə guru həkan fokə wəlla həkan həligâr ngwə, yəan ha agû dawa. Kəne gəhən ga gəcal ha həkan hingi ngwə, gəbahagə guru ndâgu ? »

Ali ace : « Yəy, ahi guru dəbu həgay yu âru həgay, gərə gəâju ha agû amatə kurit ro, gəwəy ha kəte rəgə gəan dawa ha agû nin co rugo, ngəla. »

Tchari ace : « Arunî dotor co, gəbahagə dî rugo gəarunə. »

Ali ace : « Aji ngə billaram nama ngwə, dədan muh ngə yəbahagə magəra adan. Gərə dâw muh ngə wubahagə gudo, yəu yəhal ha ngaw billaram. Haba həaw, aru ha agû rəgə məhal billaram rə kəte. »

Tchari acenə ga : « A, a, gual gəwəy ha agû kəte ngwə, ha həkan həgay yu kâkənə ngə nəkielgûəy. Dâw go ha ngaw həkan həgay yu həgay co nəjânniəy. »



Ga Ali nalân dɔ wuli hɔ kɛnnay anɔ acal ha. Ga naal ga acenɔ ga : « Gɔhal ha agû billaram à ? »

Ga ciri anɔ Mbodou acenɔ ga : « Yuu dî ngɛla rɔ jɔw gɔrɛ kɛnɛ wucal guru ja. »

Ali ace : « Dâw, wuwɔy ha kɛtɛ ga na co, wɔy ha kɛtɛ rɔgɔ mɛan dawa ha amû à ? Gɛcal ha ndâgu gɔrɛ ? »

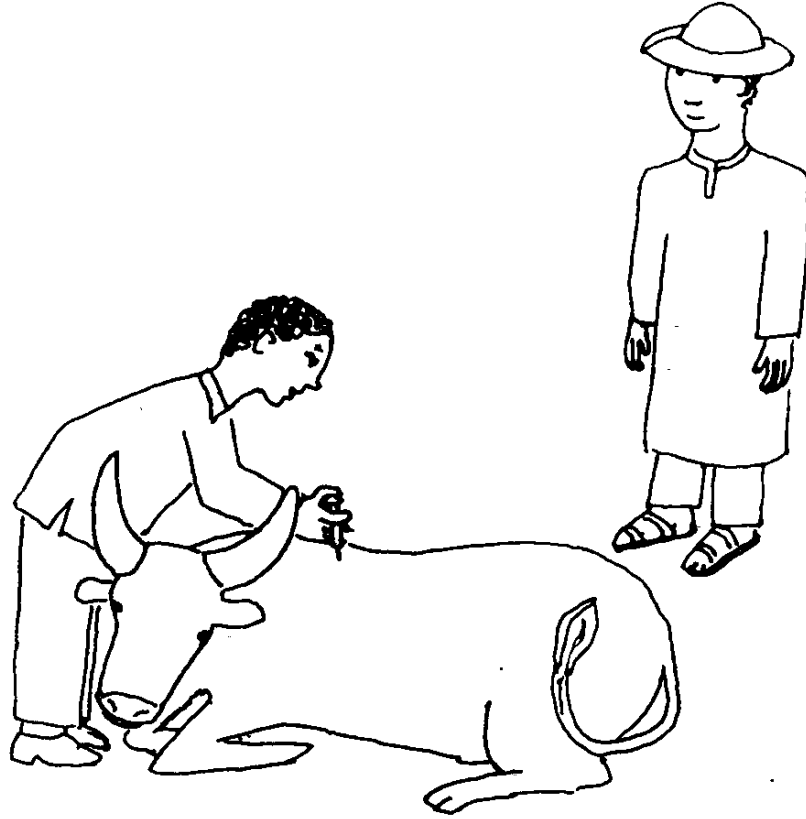
Mbodou ace : « Wucal ha hɛkan hingi yu kihi, gɔrɛ halla yuu, ha gurua ja. Kahagu hɔ ha naway. Ga dâw, kɛnɛ wuwɔy ha ja. »

Ali ace : « Mbodou, na ciri aw ga cându kɛmɛnɛ, dâw wubahagɔ billaram hɔ ha agû. »

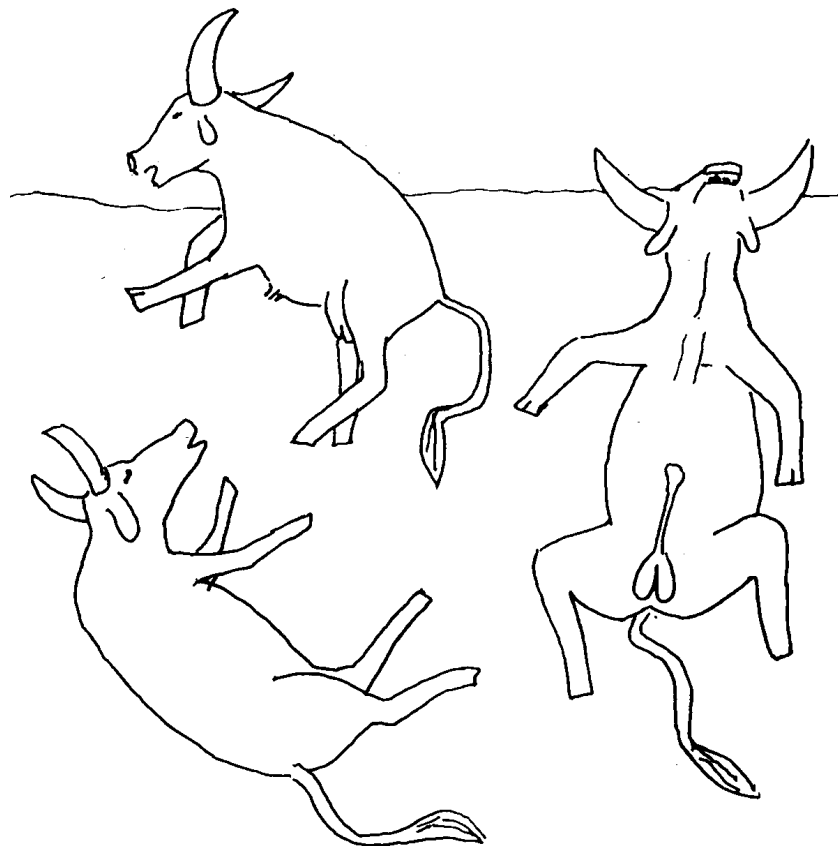


Ga Ali naal nawøy ha kote. Nata kahagu ngöla ja, gøre nata döbu hëkan. Yuu muh, nøga nøhal billaram ha anø yu ngø ciri anø Mbodou co.

Tchari acenø ga : « Na joli. Ciri agû acal ha dâbu gøagû gøre na gabahagønøy ! Mendo ? »

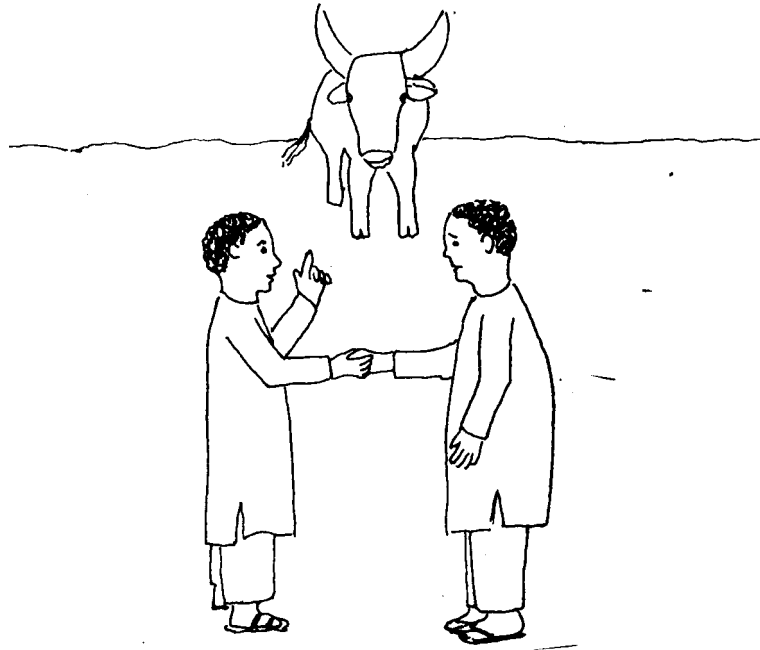


Ali naha ha anə yu ha ngə ciri anə co billaram gəre
gabū an cay. Haba həan aan anə həri hərə nawəy ha anə
kəte, ga ha həkan həgay yu kâkənə nəkielnəy ga yuu ro.



Kiya minda ci nakəmay 'rə, kajuwa hə ballə nau. Ha ngə Tchari nama gə matənî. Ha ngə Ali nəmatə ja. Ha ngə Mbodou nəmatə ja.

Ha ngə Tchari namatə kurit. Ga ha kəte loy gudo nakiel ja. Tchari ace : « Yâbu rəadan ja à namay. »



Ali go gabu an cay rə jəw hərə ha ngə haba həan namatə nabal ro. Ali naan haba həan njimâltə ga naunə təmu kəte. Ga acegə Mbodou ga : « Na co, wəunə ha kəte. »

Ngun də haga yuu 'rə, Ali go, ha anə ci yawuy, ga cāndu kəməne Ali naji lūgu ha həkan həgay yu fokəa. Tchari go lūgu ha kihia. Cāndu kəməne, dədan kalkal ja.

Həni ngə nahal ha anə billaram ja, dân həni âbi.
Halaw ha agūay billaram !

Traduction :

3. Ali est éleveur. Son ami Tchari est aussi éleveur.

5. L'année passée Ali avait 44 boeufs. Tchari aussi avait 44 boeufs. Ils étaient égaux.

Un jour Ali dit à Tchari : « J'ai entendu que c'est le temps de vacciner les boeufs. Alors allons faire vacciner nos boeufs. »

Tchari dit : « Pourquoi ? Tu ne l'as pas fait auparavant. »

Ali dit : « L'année passée la maladie du charbon a attaqué les boeufs de mon oncle et ils étaient tous morts. Pas un seul n'est resté. Je ne veux pas perdre tous mes boeufs comme ça. »

7. Tchari dit : « C'était la fin de leur vie. »

Ali dit : « Je vais faire vacciner mes boeufs. »

Tchari dit : « Autrefois, mon oncle voulait faire vacciner ces boeufs, et l'homme a dit que dans un flacon il y a assez pour 100

boeufs, et ca ne vaut pas la peine d'ouvrir le flacon s'il n'y a pas 100 boeufs à vacciner. »

Ali dit : « Mais si nous mettons nos boeufs ensemble, c'est presque 100, et je peux payer le reste. »

8. Tchari dit : « Non, c'est trop cher. Il y a une injection pour la peste bovine et la péri-pneumonie bovine. Il y a une autre pour le charbon symptomatique, une autre pour le charbon bactérien et une autre pour la pasteurellose. Pour un boeuf c'est 425 ou 450 francs. Tu sais combien ca coûterait pour 50 boeufs ? »

9. Ali dit : « Oui, c'est environ 22.000 francs, mais c'est mieux de vendre un boeuf que de les perdre tous. »

Tchari dit : « Il y a le transport pour l'agent vétérinaire aussi. »

Ali dit : « Si c'est pendant leur campagne, ce sont eux qui paient, mais même si je dois payer, je veux faire vacciner mes boeufs. Mon ami, fais vacciner tes boeufs avec moi. »

Tchari dit : « Non. Tu vends ton boeuf et tu en auras 43, et moi, j'en aurai 44. »

11. Alors Ali a pensé au fils de son autre oncle. Il avait des boeufs. Ali est allé le voir. « Est-ce que tu vas vacciner tes boeufs ? » Ali lui a demandé. Son cousin Mbodou lui dit : « C'est une bonne chose, mais je n'ai pas d'argent maintenant. »

Ali dit : « Je vais vendre un boeuf pour avoir l'argent. Tu peux vendre un boeuf aussi. Tu en as combien ? »

Mbodou dit : « J'en ai 52 maintenant, mais ce n'est pas un bon temps de vendre. Le prix est bas. Je ne vais pas vendre maintenant. »

Ali dit : « Mbodou, tu es mon frère. Je vais payer les vaccinations de tes boeufs cette année. »

13. Alors Ali a vendu un boeuf. Il n'a pas trouvé un bon prix, mais il a trouvé 50.000 francs, assez pour les vaccinations pour lui et pour Mbodou.

Tchari dit : « Ali, tu es fou. Ton frère a plus de boeufs que toi et tu paies pour lui ! Pourquoi ? »

15. Ali a fait vacciner tous les boeufs, mais il était triste. Maintenant il avait 43 boeufs et son ami se moquait de lui.

17. Quelques mois ont passé. La maladie du charbon est venue. Les boeufs de Tchari ont commencé à mourir. Les boeufs d'Ali ne mouraient pas. Les boeufs de Mbodou ne mouraient pas. Les boeufs de Tchari sont tous morts, pas un seul qui restait.

Tchari dit : « C'était la fin de leur vie. »

19. Ali était triste pour son ami. Il avait pitié de lui. Il lui a donné un bon taureau. Il a dit à Mbodou de lui donner une vache aussi.

Cette année quelques vaches d'Ali ont mis bas. Cette année Ali est un éleveur avec 48 boeufs. Tchari est un éleveur avec 2 boeufs. Ils ne sont pas égaux.

Un éleveur qui ne fait pas vacciner ses boeufs est un faux éleveur. Ainsi faites vacciner vos boeufs!